

<p align="center">Transkripti: PALVELUT</p>	<p align="center">Transcript: SERVICES</p>
<p align="center">Kansainväliset palvelut</p>	<p align="center">International services</p>
<p>Jyväskylän yliopiston kansainväliset palvelut auttaa vaihto-opiskelijoita monissa käytännön tilanteissa. Kv-palvelut järjestää syys- ja kevätlukukauden alussa orientointiviikon uusille vaihto-opiskelijoille. Sen aikana rekisteröidyt yliopiston opiskelijaksi ja saat tietoa opiskelusta, palveluista ja harrastusmahdollisuuksista. Tutorit eli vanhemmat suomalaiset opiskelijat tutustuttavat vaihto-opiskelijoita yliopiston alueisiin ja opiskelijaelämään. Kv-palvelut toimii yliopiston hallintorakennuksessa.</p>	<p>The International Office at the University of Jyväskylä helps exchange students in many practical matters. It organises an orientation week to new students in the beginning of the autumn and spring term. During the week, those registered as university students are provided with information about studying, services and leisure activities. Tutors who are older Finnish students introduce exchange students into the University facilities and student life. The International Office is located in the administration building of the University.</p>
<p align="center">Asuminen</p>	<p align="center">Accommodation</p>
<p>Vaihto-opiskelijat asuvat yleensä joko Kortepohjan ylioppilaskylässä tai KOASin opiskelija-asunnoissa, joita on eri puolilla kaupunkia. Monet asunnoista ovat soluasuntoja. Jokaisella asukkaalla on oma huone, mutta keittiö ja kylpyhuone ovat kaikille yhteiset. Huoneissa on sänky, pöytä, tuoli ja kaappi.</p>	<p>Exchange students usually live in the Kortepohja student village or in the KOAS student flats located in various parts of the town. Many of these flats are so-called cells in which each person has a room of his or her own but share the kitchen and the bathroom with the other occupants. The rooms are furnished with a bed, a desk, a chair and a cupboard.</p>
<p align="center">Terveydenhoito</p>	<p align="center">Health care</p>
<p>YTHS tarjoaa edulliset terveydenhoitopalvelut kaikille yliopiston opiskelijoille. Voit varata YTHS:ltä ajan yleislääkärille, hammaslääkärille tai muille erikoislääkäreille. Kun menet lääkäriin, sinun pitää näyttää opiskelijakorttisi.</p>	<p>The Finnish Student Health Service (YTHS) provides inexpensive health care to university students. You can make an appointment with a general practitioner, a dentist or a specialist. To visit a doctor you have to show your student card.</p>

Dialogi 1: Ajanvaraus

Vastaanotto: YTHS:llä Arja Lehtonen.

Opiskelija: No tääll'on Suvi Suomalainen hei! Oisko tälle päivälle lääkäriaikaa?

Vastaanotto: No tota niin, minkälainen vaiva sulla olis?

Opiskelija: No minull'on kurkku tosi kipee ja kuumetta on noin kolkytkahexsan.

Vastaanotto: Joo-o. Mielellään me tehään sillä lailla, että kävisit ihan ensin terveydenhoitajan vastaanotolla.

Opiskelija: Ai. Mä pääsisin tulemaan vasta kaheltatoista.

Vastaanotto: No, se passais.

Ootappas tuota niin, sitten mun täytyis tehdä ihan ajanvaraus.

Sanotko sun henkilötunnuksen?

Opiskelija: Yks nolla yks nolla kaheksayks.

Vastaanotto: Joo-o... ja loppuosa?

Opiskelija: Nolla nolla nollanolla.

Vastaanotto: Hyvä... Tuota tässä olis terveydenhoitajan vastaanotolle sitten aika 12.15. Sopisko se sulle?

Opiskelija: Joo, kyl mä pääsen sillon.

Vastaanotto: Joo, no mä laitan sut siihen. Ja kun tulet, ilmoittaudu tässä meidän potilastoimistossa.

Opiskelija: Selvä. Kiitos hei!

Vastaanotto: Joo, kiitos heihei!

Dialogue 1: Making an appointment

Reception: YTHS, Arja Lehtonen.

Student: This is Suvi Suomalainen speaking, hello. Would it be possible to have an appointment for today?

Reception: Oh well, yes, what seems to be the problem?

Student: Well, my throat is really sore and I'm running a temperature of something like thirty-eight.

Reception: I see. What we usually do is to have you visit the health care nurse first.

Student: Oh. I won't be able to come until twelve.

Reception: Well, that'd be fine.

Just wait a minute, I've got to make an appointment for you.

Could I have your social security number, please?

Student: One zero one zero eight one.

Reception: Yee-es... and the final part?

Student: Zero zero zero zero.

Reception: Good... Well then, the nurse could see you at 12.15.

Would that be convenient for you?

Student: Yes, I'll be able to come then.

Reception: Yes, well, why don't I put you down for that. And when you come in, please register here in our office.

Student: Right. Thank you, bye!

Reception: Yeah, thanks, bye-bye!

ATK-palvelut

Yliopistolta on helppo pitää yhteyttä perheeseen ja ystäviin sähköpostitse. Monilla laitoksilla on tietokoneita opiskelijoiden käyttöön. Lisäksi esimerkiksi kirjastossa ja ATK-keskuksessa on paljon sähköpostikoneita.

Computer services

It is easy to keep in contact with your family and friends by e-mail from the university. Many departments provide computers for students' use. There are also several computers available for sending e-mail, for example, in the library and the computing centre.

Pankki	Bank
<p>Jos haluat, voit avata tilin johonkin suomalaiseseen pankkiin. Samalla sinun kannattaa pyytää automaattikortti. Kortilla voit nostaa käteistä rahaa Otto-automaateista ja maksaa laskut maksuautomaatilla. Ottoja on Suomessa noin 2000 kappaletta.</p>	<p>If you want to, you can open an account at a Finnish bank. If you do so, it is also worth your while to get an access card. With the card, you will be able to draw out money from the Otto cash dispensers and pay your bills through a machine as well. There are some 2,000 Ottos in Finland.</p>
<p>Dialogi 2: Tien kysyminen <i>A: Hei. Anteeks. Kuule, osaatsä sanoo missä tässä on lähin pankki?</i> <i>B: No moi vaan. Kuule tuota... lähin pankki... Elikkä tätä katua noin 30 metriä alaspäin. Sitte käännyt vasemmalle ja 50 metriä ylöspäin tota Kilpisenkatua. Ja tuossa Kilpisenkadun ja kävelykadun kulmassa löytyy ensimmäinen pankki.</i> <i>A: Kiitoksia paljon!</i> <i>B: Joo. Kyllä.</i> <i>A: Kiitti.</i> <i>B: Kiitoksia. Heihei!</i> <i>A: Moi!</i></p>	<p>Dialogue 2: Asking for directions <i>A: Hi. Excuse me. Could you tell me where the nearest bank is?</i> <i>B: Well hi there. Let me see... the nearest bank... That's down this street about 30 metres. Then turn left and 50 metres up Kilpisenkatu. And the first bank is there in the corner of Kilpisenkatu and the pedestrian street.</i> <i>A: Thanks a lot!</i> <i>B: Yeah. Yes.</i> <i>A: Thanks.</i> <i>B: Thank you. Bye-bye!</i> <i>A: Bye!</i></p>
Poliisi	Police
<p>Hukkasitko kännykän tai lompakon? Jos olet kadottanut jotain, kannattaa käydä poliisilaitoksen löytötavaratoimistossa kysymässä.</p>	<p>Have you lost your mobile phone or your purse? If you have lost something, you should visit the lost property office at the police station.</p>
<p>Dialogi 3: Löytötavaratoimistossa <i>Opiskelija: Päivää.</i> <i>Virkailija: Päivää.</i> <i>Virkailija: Oletteko... kadottanut jotakin?</i> <i>Opiskelija: Joo, mä en löytä minun passi.</i> <i>Virkailija: Passi on kadonnut. Mikä sinun nimesi on?</i> <i>Opiskelija: Aa... Tse Ping.</i> <i>Virkailija: Kansalaisuus? Mistä maasta olet?</i> <i>Opiskelija: Kiinasta.</i></p>	<p>Dialogue 3: At the lost property office <i>Student: Good afternoon.</i> <i>Employee: Good afternoon.</i> <i>Employee: Have you... lost something?</i> <i>Student: Yes, I can't find my passport.</i> <i>Employee: Your passport is missing. What's your name?</i> <i>Student: Ah... Tse Ping.</i> <i>Employee: Nationality? Which country do you come from?</i> <i>Student: From China.</i></p>

<p><i>Virkailija: Joo. Ja mikä sinun osoitteesi on täällä... Suomessa?</i> <i>Opiskelija: Kortepohjassa.</i> <i>Virkailija: Onks se Emännäntie vai?</i> <i>Opiskelija: Joo.</i> <i>Virkailija: Emännäntie...</i> <i>Opiskelija: Aa... Kymmenen... Otalo... Ja numero viisi-nolla-kuusi.</i> <i>Virkailija: Hetkinen... Minäpä katson... Valitettavasti ei ole tuotu... mitään passia tänään, mutta otamme yhteyttä jos se löytyy.</i> <i>Opiskelija: Okei.</i> <i>Virkailija: Joo.</i> <i>Opiskelija: Kiitos.</i> <i>Virkailija: Kiitos, näkemiin.</i></p>	<p><i>Employee: Yes. And what is your address here... in Finland?</i> <i>Student: In Kortepohja.</i> <i>Employee: Is it Emännäntie?</i> <i>Student: Yes.</i> <i>Employee: Emännäntie...</i> <i>Student: Ah... Ten... House O... And number five-zero-six.</i> <i>Employee: Just a moment... I'll check... I'm sorry but nobody has brought in... a passport today, but we'll contact you if it turns up.</i> <i>Student: OK.</i> <i>Employee: Yeah.</i> <i>Student: Thank you.</i> <i>Employee: Thank you, good bye.</i></p>
<p>Kaupat</p>	<p>Shops</p>
<p>Suomessa on paljon kauppoja, joista saa sekä ruokaa että päivittäistavaroita, valitettavasti melko kalliiseen hintaan. Monet kaupat ovat arkisin auki aamuyhdeksästä iltayhdeksään. Jotkut ruokakaupat sekä kioskit ja grillit ovat auki myös sunnuntaina. Juhlapyhinä, esimerkiksi jouluna, juhannuksena ja itsenäisyyspäivänä, kaikki kaupat ovat kiinni. Kannattaa muistaa, että Suomessa alkoholijuomia saa lähinnä erikoisliike Alkosta. Ruokakaupoista voi ostaa vain olutta ja siideriä. Alkoholialia ei myydä alle 18-vuotiaille, joten sinulta saatetaan kassalla kysyä 'papereita' eli henkilötodistusta.</p>	<p>There are lots of shops in Finland where you can buy both groceries and goods for daily use, though they are, unfortunately, fairly expensive. Many shops are open on weekdays from nine in the morning to nine in the evening. Some grocery shops as well as kiosks and grills are open also on Sundays. On holidays, such as Christmas, Midsummer and Independence Day, all shops are closed. It is worth remembering that in Finland wines and spirits are mainly for sale in a special store called Alko. Grocery shops are allowed to sell nothing but beer and cider. Alcoholic beverages are not sold to those under 18, so you might be asked to show your 'papers', that is, your identity card, at the checkout.</p>